

ことばの歳時記

—そよそよ—

皆さんは、風の音を聞いたことがありますか？ 荒れ狂った台風の時には、風は「ビュービュー」と音を立てます。また、寒い冬の日に吹く風は「ピューピュー」と音を立てます。このような声や音をまねた擬音語とは違って、擬態語には、その音からイメージされる状態やようすが少なくありません。例えば、風がやさしくほほをなでるように吹くようすを「そよそよ」と表現しますが、実際にそのような音がしなくても、多くの人が共通して認識できる表現ではないでしょうか。一方、最近若者の間で使われる擬態語は、表現者の感性によるものが多いという傾向があります。例えば驚きのようすを表現した「ガーン」などは、独特ですが、感性の近い仲間同士であれば通じるので会話に支障はないそうです。擬態語だけに限らず若者は「ムカつく」「イタイ」「サムい」といった、感覚にかかわる表現を好みます。研修生・技能実習生の皆さんも、これらのことばをどこかで聞いたことがあるかもしれません。

Từ ngữ văn học

- soyo soyo -

Các bạn chắc ai cũng đã từng nghe thấy tiếng gió thổi rồi chứ? Khi có bão, tiếng gió thổi mạnh nghe “hyu-hyu” hoặc vào những ngày mùa đông rét mướt, tiếng gió thổi nghe “byu- byu”. Những âm thanh này được gọi là “từ tượng thanh”. Nhưng khác với những “từ tượng thanh”, những từ miêu tả âm thanh không dựa trên những âm thanh hoặc hình ảnh của sự việc. Ví dụ như khi muốn miêu tả cảm giác làn gió nhẹ nhẹ mơn man trên má, tiếng Nhật có từ “soyo soyo”. Trên thực tế, không có tiếng gió thổi nào giống như vậy cả, nhưng phần lớn, khi nghe thấy từ “soyo soyo” thì ai cũng đều hiểu ngay cảm giác mơn man mà từ này muốn diễn tả. Ngày nay, trong giới trẻ có xu hướng sử dụng những từ miêu tả biểu hiện cảm tính của người nói. Ví dụ khi muốn tả cảm giác ngạc nhiên, thì giới trẻ dùng từ “Ga...n”, một từ khá lạ lẫm. Tuy nhiên giữa những người bạn thân với nhau, cách dùng từ như vậy cũng không có vấn đề gì, nếu hai bên hiểu được nhau. Không những chỉ sử dụng những từ ngữ mang tính chất mô tả, thanh niên ngày nay còn thích sử dụng những từ ngữ liên quan tới các giác quan. Chắc hẳn các bạn tu nghiệp sinh, thực tập sinh cũng đã có dịp nghe thấy những từ ngữ kiểu này ở đâu đó rồi, có phải không ?